

21990A1026(01)

26.10.1990

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 295/67

OKVIRNI SPORAZUM**o trgovini in gospodarskem sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Argentinsko republiko**

EVROPSKA GOSPODARSKA SKUPNOST,

v nadaljevanju „Skupnost“, na eni strani in

VLADA ARGENTINSKE REPUBLIKE,

v nadaljevanju „Argentina“, na drugi, STA SE

OB UPOŠTEVANJU pomena tradicionalnih prijateljskih vezi med Argentino in državami članicami Skupnosti;

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da si Skupnost in Argentina želita vzpostaviti neposredno povezavo, da bi ohranili, dopolnili in razširili sedanje odnose med Argentino in Skupnostjo;

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da si Argentina po nedavnih notranjepolitičnih dogodkih želi stabilizirati in okrepiti demokracijo in spodbujati gospodarski in socialni napredek;

OB SPOZNANJU, da si Argentina v ta namen zelo prizadeva prestrukturirati svoje gospodarstvo;

OB SPOZNANJU, da Argentina sodeluje v procesu regionalnega povezovanja z državami Latinske Amerike, kar bo zagotovo spodbudilo napredek, gospodarsko reformo in politično stabilnost;

ZAVEDAJOČ SE, da je v Argentini močno regionalno neravnovesje, da so v najhujši krizi predvsem obmejna območja in da ta položaj otežuje proces povezovanja z zgoraj navedenimi sosednjimi državami;

OB UGOTOVITVI, da ima Argentina normalne gospodarske in trgovinske odnose z vsemi državami članicami Skupnosti;

V ŽELJI, da ustvarita ugodne pogoje za skladen razvoj in razvejanost trgovine ter spodbujanje trgovinskega in gospodarskega sodelovanja, na osnovi enakosti, nediskriminacije, obojestranskih ugodnosti in vzajemnosti;

V PREPRIČANJU, da je treba spodbuditi razvoj trgovinskih in gospodarskih odnosov med Skupnostjo in Argentino s krepitevijo vidikov sodelovanja med njima;

OB SPOZNANJU, da si Skupnost in Argentina želita vzpostaviti pogodbene povezave, katerih cilj bo spodbujati trgovinsko in gospodarsko sodelovanje, ki bo kasneje omogočilo nadaljnji razvoj in upoštevalo priložnosti, ki jih ponuja dokončna uvedba enotnega trga v 1990-ih;

V PREPRIČANJU, da je sodelovanje treba uresničiti na postopen in pragmatičen način v duhu naklonjenosti in pripravljenosti, z razvojem njunih politik,

ODLOČILI skleniti ta sporazum in sta v ta namen imenovali svoje pooblaščenca:

ZA EVROPSKO GOSPODARSKO SKUPNOST:

g. Gerard COLLINS

Minister za zunanje zadeve Irske,
Vršilec dolžnosti predsednika Sveta Evropskih Skupnosti,

g. Abel MATUTES

Član Komisije Evropskih skupnosti;

ZA VLADO REPUBLIKE ARGENTINE:

g. Domingo Felipe CAVALLO,

Minister za zunanje in verske zadeve;

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Demokracijski temelji sodelovanja

1. Sodelovanje med Skupnostjo in Argentino in ta sporazum v celoti temeljita na spoštovanju demokratičnih načel in človekovih pravic, ki so vodilo notranje in zunanje politike Skupnosti in Argentine.

2. Krepitev demokracije in regionalno povezovanje sta temeljni načeli tega sporazuma in sta skrb, ki jo delita obe pogodbenici. Izvajanje tega sporazuma je zagotovljeno s spodbujanjem gospodarskega in socialnega razvoja s trgovinskim, gospodarskim, kmetijskim, industrijskim in tehnološkim sodelovanjem.

Člen 2

Obravnavo po načelu največjih ugodnosti

1. Pogodbenici si v medsebojni trgovini priznavata obravnavo po načelu največjih ugodnosti v skladu z določbami Splošnega sporazuma o carinah in trgovini.

2. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v skladu s svojo zakonodajo preučili možnost medsebojne oprostitve carin, davkov in drugih dajatev za blago, ki začasno ostane na njihovih ozemljih za ponovni izvoz v nespremenjenem stanju ali po aktivnem oplemenitvenju.

Člen 3

Trgovinsko sodelovanje

1. Pogodbenici se zavezuje, da bosta na najvišji možni ravni pospeševali razvoj in razvejanost medsebojne trgovinske menjave v skladu s svojim gospodarskim položajem.

2. V ta namen se pogodbenici strinjata, da bosta preučili načine in sredstva za odpravljanje trgovinskih ovir med njima, zlasti netarifnih in kvazitarifnih ovir, pri čemer bosta upoštevali delo, ki ga na tem področju opravljajo mednarodne organizacije.

3. Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo in razvojem na zadevnem področju sprejmeta ukrepe za izvajanje politike, katere cilji so:

- (a) obojestransko zagotavljanje čim večjih možnosti za trgovinske transakcije, pri katerih je udeležena ena od njiju;
- (b) sodelovanje na dvostranski in večstranski ravni pri reševanju trgovinskih težav, ki so v skupnem interesu, skupaj s težavami v zvezi z blagom, kmetijskimi proizvodi ter polizdelki ali dokončanimi izdelki;
- (c) upoštevanje njihovih potreb in interesov v zvezi z dostopom do virov in njihovo nadaljnjo predelavo ter dostopom izdelkov pogodbenic do trga;

(d) povezovanje gospodarskih subjektov iz obeh regij z namenom, da se obstoječi trgovinski tokovi razvejajo in razširijo;

(e) preučevanje in priporočanje ukrepov za spodbujanje trgovine, za katere je verjetno, da bodo pospeševali povečanje uvoza in izvoza.

Člen 4

Gospodarsko sodelovanje

1. Pogodbenici ob upoštevanju obojestranskih interesov in dolgoročnih gospodarskih ciljev pospešujeta gospodarsko sodelovanje na vseh področjih, ki so po njenem mnenju primerni, pri čemer na začetku ni izključeno nobeno področje, in ob upoštevanju različnih ravni njunega razvoja.

Cilji takšnega sodelovanja so zlasti:

- vzpodbujanje razvoja in blaginje njune industrije,
- odpiranje novih preskrbovalnih virov in novih trgov,
- spodbujanje znanstvenega in tehnološkega napredka na vseh področjih, kjer je možno sodelovanje, ter razširjanje programov, ki se izvajajo na datum tega Sporazuma in razširjanje sodelovanja na druge sektorje,
- spodbujanje sodelovanja med gospodarskimi subjekti, katerega cilj je spodbujanje ustanavljanja skupnih podjetij in drugih oblik industrijskega sodelovanja, ki jih lahko razvija njuni industriji,
- splošni prispevek pri razvijanju njihovih gospodarstev in življenjskega standarda,
- podpora integraciji Argentine z državami Latinske Amerike, pri čemer se upoštevajo problemi, ki jih povzročajo obmejna območja v krizi in ki otežujejo povezovanja s sosednjimi državami.

2. Za uresničevanje teh ciljev si pogodbenici z ustreznimi sredstvi med drugim prizadevata ustrezno olajšati in spodbuditi:

- (a) sodelovanje pri razvoju industrije, živilske industrije, kmetijstva, rudarstva, ribištva, infrastrukture, transporta in zvez, telekomunikacij, zdravstva, izobraževanja in usposabljanja, turizma in drugih storitev;
- (b) tesnejše in skladno sodelovanje med njunimi industrijami, predvsem v obliki skupnih vlaganj v vseh proizvodnih sektorjih;
- (c) večjo udeležbo njihovih gospodarskih subjektov v razvoju različnih industrijskih sektorjev druge pogodbenice v obojestransko korist;

(d) znanstveno in tehnično sodelovanje;

Skupnost na tem področju spodbuja visoko raven znanstvenega raziskovanja v Argentini z oblikovanjem ustreznega znanstvenega okvirja za sodelovanje med pogodbenicama.

Spodbuja izmenjave znanstvenikov in vzpostavljanje trajnih in stabilnih povezav med pogodbenicama;

(e) spodbujanje prenosa tehnologij na sektorje, ki jih sporazumno opredelita, pri čemer v skladu s svojo zakonodajo v duhu dobre volje sodelujeta pri vseh vidikih pravic industrijske, poslovne in intelektualne lastnine;

(f) poklicno in upravno usposabljanje;

(g) sodelovanje na področju energije;

(h) sodelovanje pri ustvarjanju ugodnih pogojev za razširitev naložb, ki temeljijo na ugodnostih za obe pogodbenici;

(i) sodelovanje na področju varstva okolja in naravnih virov;

(j) sodelovanje na področju tretjih držav;

(k) sodelovanje pri regijskem povezovanju, ki temelji na prenosu izkušenj;

(l) sodelovanje pri vseh vidikih industrijske standardizacije.

3. Pogodbenici na ustrezne načine spodbujata redno izmenjavo informacij v zvezi s trgovino in gospodarskim sodelovanjem.

4. Pogodbenici v skladu s svojimi sredstvi in po lastnih poteh sprejmeta ustrezne ukrepe, skupaj s tistimi, ki se nanašajo na finančne vire, za lažje uresničevanje ciljev gospodarskega sodelovanja iz odstavka 1.

Člen 5

Kmetijsko sodelovanje

1. Argentina in Skupnost razvijeta sodelovanje na področju kmetijstva. V ta namen bosta v duhu sodelovanja in dobre volje preučili:

(a) možnosti za povečanje medsebojne trgovine s kmetijskimi proizvodi;

(b) ukrepe na področju zdravstva, zdravstvenega varstva rastlin in okolja ter njihove učinke, da bi preprečili njihovo oviranje trgovine, pri čemer upoštevata zakonodajo obeh pogodbenic, ki velja na tem področju.

2. Skupnost pomaga prizadevanjem Argentine na področju razširjenosti njenega izvoza kmetijskih proizvodov.

Člen 6

Industrijsko sodelovanje

Pogodbenici se strinjata, da bosta zlasti sodelovali pri spodbujanju skupnih vlaganj, predvsem tistih, ki krepijo razširjenost argentinskega izvoza in prilagoditev tehnologije, pri čemer uporabljata:

(a) argentinske zakone in pobude na področju tujih naložb in industrijskega razvoja;

(b) možnosti, ki jih Skupnost nudi za sodelovanje med njenimi gospodarskimi subjekti in tistimi iz držav Latinske Amerike.

Člen 7

Skupni odbor za sodelovanje

1. Ustanovi se Skupni odbor za sodelovanje, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Argentine. Sestane se enkrat na leto izmenoma v Bruslju in Buenos Airesu na sporazumno določen datum. Po dogovoru se lahko skličejo posebne seje.

Skupni odbor poskrbi za ustrezno delovanje tega sporazuma in prouči vsa vprašanja, ki se lahko pojavijo pri njegovem izvajanju.

2. Skupni odbor lahko daje predvsem priporočila, ki bi lahko prispevala k doseganju ciljev tega sporazuma, pri čemer upošteva socialno in gospodarsko politiko pogodbenic.

Analizira trgovino med pogodbenicama s posebnim poudarkom na njeni sestavi, stopnji rasti, strukturi in razvejanosti, ter na trgovinski bilanci in različnih oblikah spodbujanja trgovine.

Olajša stike in izmenjavo informacij, da se ta sporazum uresničuje na čimbolj optimalen način.

Izdaja predloge o vprašanih, ki so v skupnem interesu in se nanašajo na gospodarsko sodelovanje in zlasti na industrijsko sodelovanje, ter preuči ustrezne ukrepe za njihovo razvijanje in razširjanje.

3. Skupni odbor lahko imenuje posebne pododbore, ki mu pomagajo pri izvajanju njegovih nalog.

Člen 8

Drugi sporazumi

1. Ne glede na ustrezne določbe Pogodb o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, ta sporazum in ukrepi, uvedeni v skladu

z njim, ne vplivajo na prisojnosti držav članic Skupnosti pri izvajanju dvostranskih dejavnosti z Argentino v okviru gospodarskega sodelovanja in ne ovirajo sklenitve novih sporazumov o gospodarskem sodelovanju z Argentino.

2. Ob upoštevanju določb iz odstavka 1 o gospodarskem sodelovanju, določbe tega sporazuma nadomestijo določbe sporazumov, sklenjenih med državami članicami Skupnosti in Argentino, v kolikor so zadnje nezdružljive z določbami tega sporazuma ali enake.

Člen 9

Ozemeljska veljavnost

Ta sporazum velja na eni strani na ozemljih, na katerih velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, in na drugi strani na ozemlju Republike Argentine.

Člen 10

Evolutivna klavzula

1. Z namenom izboljšanja sodelovanja lahko pogodbenici sporazumno, s sporazumi na posebnih področjih ali dejavnostih, razširita ta sporazum.

2. V okviru tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica oblikuje predloge za izboljšanje obsega svojega sodelovanja ob

upoštevanju izkušenj, pridobljenih z izvajanjem sporazuma in napredka pri regionalnem povezovanju, ki ga gradi Argentina.

Člen 11

Čas veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili, da so končani postopki, potrebni v ta namen.

2. Ta sporazum se sklene za čas petih let. Sporazum se tiho podaljša za čas enega leta, če ga nobena od pogodbenic ne odpove šest mesecev pred dnem njegovega izteka.

Člen 12

Izmenjava pisem, ki je priloga k temu sporazumu, je njegov sestavni del.

Člen 13

Verodostojna besedila

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, danskem, francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftigelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Hecho en Luxemburgo, el dos de abril de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Luxembourg, den anden april nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am zweiten April neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Luxembourg on the second day of April in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Luxembourg, le deux avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Fatto a Lussemburgo, addì due aprile millenovecentonovanta.

Gedaan te Luxemburg, de tweede april negentienhonderd negentig.

Feito no Luxemburgo, em dois de Abril de mil novecentos e noventa.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Gerard Bollino.

Por el Gobierno de la República Argentina

For regeringen for Den Argentinske Republik

Für die Regierung der Argentinischen Republik

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής

For the Government of the Argentine Republic

Pour le gouvernement de la République argentine

Per il governo della Repubblica argentina

Voor de Regering van de Republiek Argentinië

Pelo Governo da República Argentina

—

PRILOGA

IZMENJAVA PISEM

A. Pismo št. 1

Gospod,

Hvaležen bi Vam bil, če bi potrdili, da se Vaša vlada strinja z naslednjim:

Glede trgovinskih ovir, ki jih lahko Evropski gospodarski skupnosti in njenim državam članicam ali Argentini povzroči ladijski promet, je bilo dogovorjeno, da je treba z namenom spodbujanja trgovinskega razvoja poiskati obojestransko zadovoljive rešitve.

V ta namen je bilo prav tako dogovorjeno, da je treba o teh vprašanjih razpravljati na sestankih Skupnega odbora.

Prosim, sprejmite izraze našega najglobljšega spoštovanja.

V imenu Sveta Evropskih skupnosti

B. Pismo št. 2

Gospodje,

V čast mi je potrditi, da se moja vlada strinja z naslednjim:

„Glede trgovinskih ovir, ki jih lahko Evropski gospodarski skupnosti in njenim državam članicam ali Argentini povzroči ladijski promet, je bilo dogovorjeno, da je treba z namenom spodbujanja trgovinskega razvoja poiskati obojestransko zadovoljive rešitve.“

V ta namen je bilo prav tako dogovorjeno, da je treba o teh vprašanjih razpravljati na sestankih Skupnega odbora.“

Sprejmite, gospodje, izraz mojega globokega spoštovanja.

Za Vlado Republike Argentine
